

Do not go gentle into that good night ( by D. Thomas)

*Do not go gentle into that good night,  
Old age should burn and rave at close of day;  
Rage, rage against the dying of the light.*

*Though wise men at their end know dark is right,  
Because their words had forked no lightning they  
Do not go gentle into that good night.*

*Good men, the last wave by, crying how bright  
Their frail deeds might have danced in a green bay,  
Rage, rage against the dying of the light.*

*Wild men who caught and sang the sun in flight,  
And learn, too late, they grieved it on its way,  
Do not go gentle into that good night.*

*Grave men, near death, who see with blinding sight  
Blind eyes could blaze like meteors and be gay,  
Rage, rage against the dying of the light.*

*And you, my father, there on that sad height,  
Curse, bless me now with your fierce tears, I pray.  
Do not go gentle into that good night.  
Rage, rage against the dying of the light.*

(in *In Country Sleep* [éd. New Directions, New York, 1952])

N'entre pas sans violence dans cette bonne nuit

*N'entre pas sans violence dans cette bonne nuit,  
Le vieil âge devrait brûler et s'emporter à la chute du jour ;  
Rage, rage encore, lorsque meurt la lumière.*

*Même si les hommes avisés savent à la fin que l'obscurité est méritée,  
Qu'aucune de leurs paroles ne les a embarqués vers les éclairs, ils  
N'entrent pas sans violence dans cette bonne nuit.*

*Les hommes braves, près de la vague ultime, regrettent en pleurant  
Que leur vie fragile n'ait pu danser dans une baie verte et fertile,  
Ils ragent, ils ragent encore, lorsque meurt la lumière.*

*Les hommes fous, qui prirent et chantèrent le soleil en plein vol,  
Apprennent trop tard, qu'ils l'ont affligé dans sa course,  
N'entre pas sans violence dans cette bonne nuit.*

*Les hommes graves, agonisant, qui découvrent d'un œil aveugle  
Qu'un œil aveugle peut briller comme une météore et être gai,  
Ragent, et ragent encore, lorsque meurt la lumière.*

*Et toi, mon père, là, sur ces tristes hauteurs,  
Maudis-moi, bénis-moi maintenant de tes pleurs féroces, je t'en prie.  
N'entre pas sans violence dans cette bonne nuit.  
Mais rage, rage encore, lorsque meurt la lumière.*

*traduction: La tortue qui voulait.*